



Artes visuales • Libros • Internet • Teatro • Gastronomía • Cine • Televisión

showcultural

Skármeta • Subercaseaux • Pinto • Mr. Media • As • Sáez • Cabezas • Hechizada



por Antonio Skármeta

Wisława: duro de decir, fácil de amar

No encuentro mejor definición para la gran poesía que su arte de conjugar lo pequeño y lo grande, lo cotidiano y lo trascendente, la profundidad de la visión y el lenguaje afable y comunicativo que la hace pública: la suma de palabras precisas que dan cuenta, tan emocional e inteligentemente, del asombroso espectáculo del universo.

Tengo la privilegiada sensación de que siendo Chile una tierra de excelentes poetas en toda cosecha y todo estilo, nos hemos postreado en el contingente de los nuestros y olvidados dirigir la atención hacia los luminosos voces contemporáneas que escriben en otras lenguas. Nos decalenta, sobre, en esta tierra de fanfarrias, que la poesía extranjera no sea "pieza de conversación" como puede serlo la actualidad narrativa, con sus tropelías de superventas y sus anécdotas contables y reproducibles. Los poetas, aun los más laureados, merecen sólo la traducción de algunos versos en los suplementos literarios alertas y los literatos colocan un ejemplar en la vitrina más por prestigio y celo profesional que por entusiasmos comerciales.

Sémosle por el mundo con aflijas libros de Neruda, Mistral, Huidobro, Parra, y exigimos, sobretodo, que se inclinen ante nuestros maestros, que los prometan y reprometan, o ignoramos todo acerca de la gran poesía foránea que una y otra vez ha pasado el hotel. Así, aún no nos podemos al día con Derek Walcott, cuya obra es celebrada por los críticos como la cumbre del siglo, cuando ya tenemos la alegría de ver que los versos de Wisława Szymborska han sido magníficamente traducidos del polaco al español en un contundente volumen de Hyperión.

En gran número y fin y principio: los dos principales títulos de la premiada Nobel, 1996 que trae este libro, junto a fragmentos de otros poemarios y otros textos sueltos e recientes. Lo que impresiona en esta dama es su sentido e inteligente forma de hacerse cargo de lo real sin que su exposición la abruma, la mitil y casi distraída forma con que da expresividad a su alma vulnerable, ubicando sus emociones entre el dominio común de la gente y, sobre todo, la destreza para transmitir esa sensación de universalidad de las experiencias más auténticas, vistas con sabiduría, dolorosa resignación, estoicismo.

Es casi inevitable probar lo que dijo



Eso de fotográfico tiene poco y requiere años.

Todas las cámaras se han ido ya a otra guerra.

Alguien con la escoba en las manos recordará todavía cómo fue.

Alguien escuchará asintiendo con la cabeza en su silo.

Pero a su alrededor comenzará a haber algunos a quienes les importa.

Aquellos que sabían de qué iba aquí la cosa

tendrán que dejar su lugar a los que saben poco.

Y menos que poco. E incluso prácticamente nada.

En la hierba, que cubra cosas y consecuencias.

seguro que habrá alguien tumbado con un cepillo entre las cenizas, mirando las nubes".

En todas sus composiciones, Wisława Szymborska habla de cosas trágicas con sensibilidad, pero rehúye la dulzificación de los consuelos retóricos. En un mundo áspero, hostil, y el poeta no renuncia a la gracia ni al rigor de la verdad. Aquí se trata de experiencias reconocibles que iluminan nuestra debilidad, torpezas e impotencia, como en

Los poemas de Wisława Szymborska fueron traducidos por primera vez al español por el poeta chileno y traductor de Hyperión, Antonio Skármeta. Este libro es el primer número de la colección "Contorno poético", de Hyperión.

con fragmentos de Fin y principio, un poema tan hondamente europeo, pero que nosotros leeremos sin duda con un reconocimiento, y acaso ironía, cándida.

"Después de cada guerra, alguien tiene que limpiar."

No se van a ordenar todas las cosas, digo yo.

Alguien debe echar los asombros a la cuneta

para que puedan pasar los carros llenos de cadáveres.

"Noticias del hospital", un feraz retrato de la ceremonia de nuestras visitas a enfermos graves: la poeta evita la palabra "futuro", pues sabe bien que al pronunciar su primera alaba ésta pertenece ya al pasado.

En un mundo tan nutrido de palabras banales e ingeniosas, de ritas efímeras e oxímoras, *El gran número* (Edición Hyperión, 1997), es un libro cabalmente sustancial e imprescindible. ■

CARAS 240 (4.P.93)

Wisława: duro de decir, fácil de amar [artículo] Antonio Skármeta.

Libros y documentos

AUTORÍA

Skármeta, Antonio, 1940-

FECHA DE PUBLICACIÓN

1997

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

Wislaw: duro de decir, fácil de amar [artículo] Antonio Skármeta. retr.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile